



**ESPAMMFL**

ESCUELA SUPERIOR POLITÉCNICA  
AGROPECUARIA DE MANABÍ MANUEL FÉLIX LÓPEZ

# ESCUELA SUPERIOR POLITÉCNICA AGROPECUARIA DE MANABÍ MANUEL FÉLIX LÓPEZ

## TEMA

Facilitan el anglicismo y el neologismo el aprendizaje  
Del idioma inglés como lengua extranjera?

## AUTORAS

Lara Alcívar Dolores Katerine  
Zambrano Flores De Valgas Cecilia Araceli

2016 - 2017

## Resumen en español

La lengua inglesa actualmente ejerce un grado de influencia sobre la lengua española que muchos encuentran alarmante. En especial, preocupa la adopción de palabras inglesas en sustitución de léxico español ya existente, o en lugar de la creación de un neologismo, un nuevo término, en el campo de la tecnología. Sin embargo, el flujo histórico entre estas dos lenguas no ha sido unidireccional, puesto que el inglés también ha adoptado muchas palabras de la lengua española. Además, en la interacción con otras lenguas, tanto el español como el inglés han prestado y tomado prestado vocabulario a lo largo de la historia. Cabe señalar que el estatus actual del inglés como lengua global lo vuelve el vehículo de los conocimientos y la cultura, la vía de la comunicación internacional contemporánea, situación que tiene como consecuencia el impacto sobre la mayoría de las lenguas en la actualidad, no sólo el español, se ha elaborado como objetivo general analizar la influencia de los préstamos lingüísticos en el aprendizaje del idioma Inglés como lengua extranjera, y como Objetivo Específico, determinar los neologismos y anglicismos usados en la gramática del español para elaborar frases o párrafos, Identificar los posibles errores en la traducción del idioma Español al inglés, analizar la influencia de nuevos términos del inglés en el vocabulario del idioma español, el cambio lingüístico es una parte inevitable de la evolución constante que experimenta la sociedad humana. Puristas y academias pueden tardar en aceptar la innovación, pero nos enseña la historia que el uso prolongado de vocabulario, trátase de préstamos de otras lenguas o de neologismos, finalmente conduce a la aceptación y la adopción formal en la lengua estándar.

## Palabras clave

Lingüística histórica, préstamos lingüísticos, anglicismo, hispanismo, neologismo

## Introducción

Al analizar los cambios evolutivos de la lengua se ha percatado la aparición de nuevas palabras de origen Inglés al idioma Español, de aquí la necesidad de estudiarlas desde el punto de vista lingüístico, ya que al hablar de lengua también se refiere al lenguaje, puesto que una de las principales adopciones de palabras surge de fenómenos lingüísticos tales como el anglicismo, el neologismo entendidos como préstamos lingüísticos que se produce entre lenguas naturales históricas, que han sido objeto de múltiples estudios en diferentes momentos históricos a partir de principios del siglo pasado. Se ha investigado en diferentes países donde el fenómeno se torna relevante y atendiendo a diversos criterios de análisis e interpretación. (cf. Schwarzhaupt (1942), Peyton y Rojas (1944), Contreras (1952, 1962, 1988), Pilleux (1971), Copello y Riffo (1982), Latorre (1991) y Sáez (1999)). El análisis de los estudios realizados en Chile, junto al estudio de investigaciones desarrolladas en otros países nos ha permitido concluir que en general el anglicismo no ha sido analizado como un fenómeno funcional, discursivo y textual.

El enfoque discursivo y textual de análisis del anglicismo léxico se basa en la concepción de los estudios del lenguaje como fenómeno comunicativo y cultural. En efecto, el emisor transmite información a sus destinatarios valiéndose de estrategias discursivas y textuales que varían según los tipos de textos, los géneros y las modalidades discursivas, entendiendo estas últimas como un *continuum* de mayor a menor grado de especialización dentro de los diferentes géneros del discurso científico. Hemos postulado en nuestra investigación que el uso de los anglicismos léxicos refleja en parte algunas de las estrategias comunicativas, discursivas y textuales que el emisor utiliza para hacer adecuado, coherente y cohesivo el mensaje que dirige a sus destinatarios en cuanto en tanto neologismos proviene del griego “neo” (nuevo) y “logo” (palabra), indicando que se trata de una nueva palabra que es introducida al léxico de un idioma, se pretende estudiar la frecuencia, el porcentaje, la ponderación y la dispersión del nacimiento, adopción, incorporación y uso de nuevas unidades léxicas: *neologismos* y *préstamos lingüísticos*. Para ello, partiremos de dos premisas: la primera, la confluencia e influencia de la tecnología, el deporte, la cultura, la política, entre otras, en el

Léxico de una comunidad determinada, producto de la globalización, lo cual lejos de circunscribirnos a una sola manera de ver y percibir la realidad, sirven para desplegar una multiplicidad de alternativas para entender, comprender y evaluar en conjunto los diversos problemas que enfrentamos en este mundo moderno.

La segunda, entender que los neologismos y anglicismos son elementos de transición que promueven el acercamiento entre países sin importar el credo o la raza, su adopción y asimilación dan cuenta de que la lengua como hecho social cambia, evoluciona y no es tan pasiva y homogénea, sino que a su vez, responde a las exigencias de sus hablantes e idiosincrasia.

Tomaremos como antecedentes las investigaciones de: Angevis Valmore (S/F), Santiago Alcoba Rueda (2007), Humberto Hernández (2007), se entiende por neologismos a todas las palabras nuevas que van surgiendo y se adoptan en el léxico cotidiano, a pesar de no ser palabras propias del español en particular, pueden ser palabras formadas por dos o más raíces o partes de palabras en los idiomas de origen, o ser palabras inventadas exprofeso para designar a algo, como es el caso de las palabras que tienen una connotación científica, en donde por lo común, se suelen utilizar raíces griegas o latinas, para de esta manera conformar las nuevas palabras con las que se designa un material o un ser vivo, por lo que podemos decir que es algo cíclico ya que se renueva continuamente y posteriormente se adapta al idioma de tal forma que utilizamos estas de manera inconsciente.

Objetivo General:

Analizar la influencia de los préstamos lingüísticos en el aprendizaje del idioma Inglés como lengua extranjera.

Objetivos Específico:

Determinar los neologismos y anglicismos usados en la gramática del español para elaborar frases o párrafos.

Identificar los posibles errores en la traducción del idioma Español al inglés.

Analizar la influencia de nuevos términos del inglés en el vocabulario del idioma español.

## METODOLOGIA

La investigación realizada fue basada en una investigación general acerca de la influencia de los préstamos lingüísticos del inglés en el idioma español, por lo que se usó el método Inductivo-Deductivo, el cual nos permitió comprobar que los anglicismos, neologismos o préstamos lingüísticos o sus equivalentes son sinónimos y cumplen una o más funciones discursivas en los textos, independientemente del número de ocurrencias que éstos presenten.

## DESARROLLO

Hoy en día nos encontramos con que en el habla cotidiana, se han ido introduciendo nuevas palabras en el léxico diario, palabras que quizás jamás hemos escuchado, estas palabras surgen con la creación de algo distinto en cualquier ámbito de nuestra vida, y son denominadas genéricamente como neologismos, si bien no existen propiamente en el español, ya que no han sido adoptadas por las academias de la lengua, sí en cambio lo han sido por parte de los hablantes, ya que se usan para la designación de objetos, acciones o situaciones cotidianas, propias del mundo actual altamente tecnológico.

Este rápido crecimiento del léxico Inglés repercute rápidamente en las demás lenguas. En nuestro caso el español ante el avance incontrolable en la creación de referentes materiales y espirituales toma las voces inglesas correspondientes, o introduce los neologismos, o introduce significados ingleses a palabras españolas que tienen una semejanza formal con aquellas.

Como lo expusimos en el inicio del texto un neologismo se refiere a palabras de nueva creación en una lengua o idioma, estas con el tiempo se vuelven parte del lenguaje coloquial e incluso del diccionario de algún país, siendo los medios de comunicación uno de los pilares principales que dan a conocer estas nuevas palabras.

En cuanto a la función ideacional, se trata en general de préstamos que llenan un “hueco ecológico”, que remiten a una realidad fuera de la lengua y que en

general no presentan una expresión alternativa cuando aparecen por primera vez, como, por ejemplo, “bar”, “*bowling*”, “*iceberg*”. En cuanto a la función

expresiva, y a pesar de tratarse de una cifra relativamente baja, resulta interesante destacar que en el discurso de divulgación científica se presentan algunos anglicismos que son palabras de origen inglés que se integran a nuestro idioma y que no necesitan traducción para ser comprendidas como Aerobic: Ejercicios Aerobicos, aeróbic, Bar: Establecimiento de bebidas que suelen servirse en el mostrador de manera que marcan relaciones interpersonales y sociales mediante las cuales el emisor transmite esnobismo, humor, ironía o prestigio.

Nuevos aparatos de alta tecnología, suelen adoptarse palabras simples o palabras compuestas en el idioma de donde es originaria la nueva tecnología, como en los casos de aparatos como Laptops, Notebooks, Tablets, Smarfon y otras tecnologías que día a día, van avanzando y creándose nuevos aparatos o programas para los mismos, teniéndose que designar a estos con algún nombre, y al no existir en el idioma (en este caso en el español), se adoptan las palabras de origen extranjero o se componen nuevas palabras a partir de estas últimas, como en los casos de hacer clic o dar clic con el ratón a un linck, creándose palabras tales como Clikear, y de esta misma forma, con otras palabras usadas para designar acciones o cosas.

Ambas perspectivas de un mismo fenómeno se explica, en buena medida por una serie de hechos; uno *cuantitativo* (hay más anglicismos léxicos puesto que el terreno del vocabulario es más receptivo y amplio); y otro *metodológico* (el reconocimiento del anglicismo sintáctico es más sutil y precisa de un mayor detenimiento), la propia *estructura* de la oración española que permite una gran movilidad en cuanto a los elementos que la componen, lo que la hace coincidir con algunas estructuras inglesas, y una cuestión de *principio*: la gramática está sujeta a menos cambios.

En el caso de los anglicismos sintácticos en español, uno de los primeros en detectar la existencia de éstos fue Lorenzo (1971: 78), quien afirmaba que por hallarse esta parte de la gramática poco estudiada y, de rechazo, poco

reglamentada, no provocan los mismos juicios condenatorios que las infracciones del léxico y la morfología.

Aquellos que surgen en la sintaxis española como resultado del calco de estructuras inglesas inexistentes en nuestro idioma. Este tipo de anglicismos recibe el nombre de *innovación sintáctica* y afecta tanto al sistema preposicional como a diversas partículas y construcciones oracionales, que consiste en abusar del empleo de la anteposición del adjetivo calificativo al sustantivo y no se trata de un simple cambio de posición, puesto que, en castellano, el adjetivo pospuesto (explicativo) limita el significado del sustantivo, mientras que el antepuesto (epíteto) lo suplementa, hace que tienda a «valorarse más la cualidad expresada por el adjetivo que el significado de su soporte sustantivo». Por ello, cuando se copia el orden inglés y se antepone el adjetivo, se le da un uso ornamental o figurado (en los casos de adjetivos que suelen ir pospuestos) que puede no ser pertinente en ese contexto específico.

Así como expresan Gimeno y Gimeno (Citado en F. Gimeno, 1995: 27) “la lengua no cambia por niveles lingüísticos o en función de un mayor o menor porcentaje de anglicismos, dentro del léxico total, sino por transiciones continuas de la gramática social de la comunidad de habla, y supone una reestructuración constante y regular de la gramática multilectual de las sucesivas generaciones de hablantes.

Por su parte, Tello concibe que “la lengua es una entidad viva en constante renovación y adopta nuevas palabras a cada instante. En algunos casos estas palabras desaparecen al poco tiempo; en otros se afincan en el castellano y pasan a ser parte del acervo lingüístico.

Según Mallo (1954: 135), el fenómeno del anglicismo es una grave amenaza para nuestro idioma debido a que acabaría con la naturalidad del español, fundando de esta manera el peligro de una posible corrupción que mutaría o destruiría uno de los componentes fundamentales de la cultura hispanohablante.

Por otro lado los elementos que se introducen de otras lenguas no siempre sirven para denotar una nueva realidad ya que en ciertos casos tienden a desplazar palabras para expresar la misma idea.

## CONCLUSIONES

La investigación y el estudio de los casos permiten afirmar que, los anglicismos de frecuencia sintácticos y los neologismos, se manifiestan como préstamos lingüísticos desde el punto de vista gramatical, el influjo del inglés en el idioma español sobre todo en el proceso de la traducción. Sin embargo, esta consideración no excluye la posibilidad de que, a su difusión, haya contribuido también la propia evolución interna de la lengua española.

Por otro lado, conscientes de que las conclusiones establecidas en este trabajo se limitan a los resultados obtenidos en una investigación específica, por lo que, para avanzar en este terreno, surge la necesidad de replicar este estudio en los textos de las demás especialidades. De esta forma, se dispondría de datos fiables y aclaratorios sobre las disciplinas más influidas por el inglés como segunda lengua.

En definitiva, concluimos que desde el inicio hasta el fin de cada siglo, el anglicismo y el neologismo o préstamos lingüísticos han recibido la atención que merece por los estudiosos lingüistas del español, dado que la influencia del Inglés es cada vez mayor, que no se detenga la investigación en este campo y con ello impulsar el desarrollo de políticas lingüísticas que nos permitan al menos estar alertas y actuar proactivamente frente a la inminente presencia del inglés en el lenguaje español.



## BIBLIOGRAFIA

Anglicismos". La lengua española, hoy (Madrid 1995) fundación Juan March, págs. 165 - 174

Agelvis Valmore 2005. Documentales Scielo "Isotopía y cohesión en el proceso de lectura",

Santiago Alcoba Rueda (2007)vConjugacion y derivación verbal.

Humberto Hernández (2007)\_La prospectiva, una indisciplina intelectual.

Gimeno y Gimeno (Citado en F. Gimeno, 1995: 27)

Lorenzo, E. (1996): *Anglicismos hispánicos*, Madrid: Gredos. (ISBN ... Encuadernación: Tapa blanda; Editorial: *GREDOS*; Lengua: CASTELLANO; ISBN: ... ISBN: 9788424918095; Año edición: 1996; Plaza de edición: *MADRID* ...contactos y contextos lingüísticos: el español *en* los Estados Unidos.

E. Lorenzo. "El anglicismo en la España de hoy" , El español de hoy, lengua en evolución (Madrid 1971 -380)

Mallo (1954)\_ "La Plaga de los anglicismos", *Hispania* 37 135-140. MARTiNEZ, F.A. "Lexicography", *CTIL (Current Trends in Linguistics)*

(cf. Schwarzhaupt (1942), Peyton y Rojas (1944), Contreras (1952, 1962, 1988), Pilleux (1971), Copello y Riffo (1982), Latorre (1991) y Sáez (1999)).

<https://prezi.com/acuunj2nxhtd/anglicismos-y-neologismos/>